

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación policial, 10

Duración: 02:43

Calidad: alta

Dificultad: media

Intervienen

Agente Iglesias y acusada Maisie Crichton.

Contexto

Una turista extranjera, Maisie Crichton, es detenida tras haber causado un accidente de tráfico en una zona urbana de A Coruña. La acusada presentaba claros signos de embriaguez. La agente de policía, Raquel Iglesias, le toma declaración sobre los hechos.

Se la acusa de un delito contra la seguridad vial.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Agente Iglesias: Buenos días, soy la agente Iglesias. Estoy aquí para tomarle declaración por los hechos ocurridos el día de hoy, 14 de julio a las 08:55 a.m. en la avenida de Alfonso Molina. Tiene derecho a guardar silencio y a no declarar contra sí misma, tiene derecho a un abogado.

Acusada: Yes, yes, I already know my rights... What's gonna happen now?

Agente Iglesias: Antes de nada, voy a realizarle una serie de preguntas. ¿Considera usted que está en condiciones adecuadas para prestar declaración voluntariamente?

Acusada: Yes, I am.

Agente Iglesias: De acuerdo, necesito su documentación para poder identificarla.

Acusada: I don't know where's my passport... I must have left it in the car...

Agente Iglesias: Vale, avisaremos a un compañero para ver si podemos localizarlo. Mientras tanto, ¿sabe usted cuáles son las causas de su detención?

Acusada: Well... I crashed the car I had rented when I was going back to my hotel this morning.

Agente Iglesias: Lo sé, pero necesitamos más información. ¿Me podría decir de dónde venía?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Acusada: I'm staying in Santiago and last night I came to Coruña to a party with some friends. When the party was over, I took the car to return to my hotel.

(Aparece otra policía con las pertenencias de la acusada).

Agente Iglesias: Aquí tiene sus pertenencias. ¿Puede sacar su documentación?

Acusada: Yes... Just let me... Here it is.

Agente Iglesias: Según su pasaporte, es usted británica. ¿Podría decirme cuáles son las razones de su estancia en España y cuánto tiempo lleva usted en el país?

Acusada: Yes, I'm from Scotland. I came to Spain last Friday to visit the friends I made on my Erasmus, I'm on holiday.

Agente Iglesias: Vale, precisamos su versión de los hechos. ¿Podría usted describirme cómo sucedió el accidente?

Acusada: Okay... It was around... 9 a.m. in the morning when I took the car back to Santiago. I was driving through a crossroads and, suddenly, a car appeared. I tried to manoeuvre to avoid crashing with it but, unfortunately, I wasn't able.

Agente Iglesias: De acuerdo y... ¿sabría usted decirme a qué velocidad circulaba?

Acusada: Mmmmm... Like... 60 km/h?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Agente Iglesias: Circulaba usted por una zona de velocidad limitada a 30 km/h además de haber dado positivo en las pruebas de alcohol y drogas. ¿Tiene usted algo que decir al respecto?

Acusada: No, that's not possible. I walked for an hour to get rid of the drunkenness and I also had a couple of coffees. It always works.

Agente Iglesias: ¿Y del consumo de drogas, no tiene usted nada que declarar?

Acusada: No, I do not do drugs, they may have poured something into my drink.

Agente Iglesias: ¿Está usted segura? Se trata de un tema muy serio, le aconsejo que llame a un abogado, si no puede conseguirlo se le asignará uno de oficio.

Acusada: Are you serious? I haven't killed anyone, it was only a silly accident.

Agente Iglesias: Me temo que sí, es bastante grave. El consumo de estas sustancias conlleva multas o incluso penas aún mayores. Además, podría haber ocasionado un incidente mucho mayor.

Acusada: And, what are you accusing me of?

Agente Iglesias: Se le acusa de presunta participación como autora de un delito contra la seguridad vial por conducir bajo la influencia de estupefacientes y bebidas alcohólicas.

Acusada: Ok, I would like to remain silent until my lawyer comes.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Agente Iglesias: Por supuesto, retomaremos la declaración cuando aparezca.